



|   |  |                                     |  |
|---|--|-------------------------------------|--|
| Czy zastępstwo jest obowiązkowe?  | Koszty   | Czy zastępstwo jest obowiązkowe?    | Czy korzystanie z pomocy jest obowiązkowe?   |
| Jeżeli wartość przedmiotu sporu przekracza 2000 EUR strony muszą korzystać z pomocy adwokata i zastępstwa procesowego (art. 31 kodeksu postępowania cywilnego). | Różne w zależności od wartości przedmiotu sporu oraz rodzaju postępowania. | Strony nie korzystają z zastępstwa. | Zaleca się korzystanie z usług biegłych (w celu oszacowania strat). Koszty opinii biegłego obciążają stronę, która zleciła jej sporządzenie. |
| Przypadek B Jak w przypadku powyżej.  | j.w.   | j.w.                                | j.w.   |

## Zwrot kosztów poniesionych przez świadków, koszty gwarancji lub zabezpieczenia i inne właściwe opłaty

|             |  |   |
|-------------|--|---|
| Przypadek   | Zwrot kosztów poniesionych przez świadków  | Gwarancja lub zabezpieczenie  |
|             | Czy świadkom zwraca się poniesione przez nich koszty?  | Czy istnieje taka możliwość? W jakich przypadkach i w jaki sposób jest stosowana? |
|             | Świadkowie mają prawo otrzymać od strony, która ich wskazała, rekompensatę za straty poniesione w związku ze stawiennictwem w sądzie (art. 375 ust. 1 kodeksu postępowania cywilnego). | Nie trzeba ustanawiać uprzednich gwarancji lub zabezpieczeń.                      |
| Przypadek B | Jak w przypadku powyżej.   | j.w.  |

## Koszty pomocy prawnej i zwrot innych kosztów

|             |   |  |
|-------------|---|--|
| Przypadek   | Pomoc prawna  | Zwrot kosztów  |
|             | Kiedy i na jakich warunkach jest udzielana?   | Czy strona wygrywająca może uzyskać zwrot kosztów postępowania?  |
|             | Udziela się jej osobom, które mogą dowieść, że niewystarczające środki finansowe aby wszcząć postępowanie (na przykład na opłacenie adwokata lub zastępcy procesowego). | Będzie to zależało od ewentualnego porozumienia zawartego z adwokatem. Co do zasady zwrot obejmuje znaczną część lub całość honorarium adwokackiego, o ile kwota ta nie przekroczy jednej trzeciej wartości przedmiotu sporu. Opłaty i zaliczki uiszczone na rzecz zastępcy procesowego strony oraz wynagrodzenie biegłych (w stosownych przypadkach) mogą podlegać zwrotowi po oszacowaniu kosztów. |
| Przypadek B | Jak w przypadku powyżej.  | j.w.   |

## Koszty tłumaczenia pisemnego i ustnego

|           |  |  |
|-----------|--|--|
| Przypadek | Tłumaczenie pisemne  | Tłumaczenie ustne  |
|           | Kiedy i w jakich okolicznościach tłumaczenie pisemne jest konieczne? | Kiedy i w jakich okolicznościach tłumaczenie ustne jest konieczne? |
|           | Szacunkowy koszt?  | Szacunkowy koszt?  |

Do przedkładanych dokumentów sporządzonych w innym języku niż język hiszpański (lub, w stosownych przypadkach, języku wspólnoty autonomicznej, na terytorium której sprawa jest rozpatrywana) należy dołączyć ich tłumaczenie. Dokument można przetłumaczyć prywatnie. Jeżeli jedna ze stron podważy takie tłumaczenie twierdząc, że jest ono niepoprawne i podając uzasadnienie dla tego twierdzenia, wówczas sekretarz sądu zleci sporządzenie oficjalnego tłumaczenia spornej części dokumentu na koszt strony, która go przedłożyła. Jeżeli oficjalne tłumaczenie jest zasadniczo tożsame z tłumaczeniem zleconym prywatnie, koszty jego sporządzenia ponosi strona, która podważyła tłumaczenie prywatne.

Przypadek  
A

Zmienny

Jeżeli dana osoba musi uczestniczyć w postępowaniu w ramach przesłuchania, złożenia oświadczenia lub też musi zostać osobiście poinformowana o podjętej decyzji, a nie władza językiem hiszpańskim lub, w stosownych przypadkach, innym urzędowym językiem wspólnoty autonomicznej, na terytorium której sprawa jest rozpatrywana, wówczas jako tłumacz ustny może zostać powołany każdy, kto włąda danym językiem i kto złożył przysięgę lub zobowiązał się zapewnić wierne tłumaczenie.

Przypadek  
B

j.w.

j.w.

Trudno  
określić z  
góry.

■ Ostatnia aktualizacja: 17/07/2013

Za wersję tej strony w języku danego kraju odpowiada właściwe państwo członkowskie. Tłumaczenie zostało wykonane przez służby Komisji Europejskiej. Jeżeli właściwy organ krajowy wprowadził jakieś zmiany w wersji oryginalnej, mogły one jeszcze nie zostać uwzględnione w tłumaczeniu. Komisja Europejska nie przyjmuje żadnej odpowiedzialności w odniesieniu do danych lub informacji, które niniejszy dokument zawiera, lub do których się odnosi. Informacje na temat przepisów dotyczących praw autorskich, które obowiązują w państwie członkowskim odpowiedzialnym za niniejszą stronę, znajdują się w informacji prawnej.